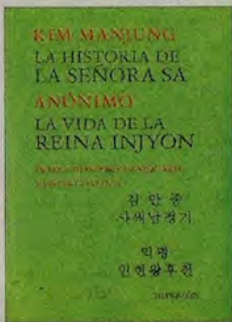


RECORTE DE RESEÑA APARECIDA EN LA SECCIÓN *BABELIA* DEL
DIARIO “EL PAÍS”, 20/10/2012



**La historia de la señora Sa /
La vida de la reina Injyon**

Kim Manjung / anónimo
Traducción de Kyungju Kim
y Javier Cortines
Hiperión. Madrid, 2012
247 páginas. 15 euros

NARRATIVA. KIM MANJUNG (1637-1692), ministro y escritor coreano que, como era normal entre las clases ilustradas de la época, escribió en chino las dos obras cuyas que

han llegado hasta nosotros: *El sueño de las nueve nubes* (Hiperión, 2006) y *La historia de la señora Sa*. Al contrario que en la primera de ellas, donde los elementos mágicos embellecen y alegran un argumento escrito en alabanza de un orden celeste justo e inmutable que se refleja de manera natural en el orden terrenal, la segunda pone en duda que esto suceda siempre. En esta novela, que cuenta las penalidades que una mujer tiene que afrontar por culpa de las invenciones diabólicas de la concubina de su mari-

do, las enseñanzas de Confucio y de Buda, que deben regir el comportamiento público y privado del propio emperador, se acaban imponiendo como a regañadientes, forzando la trama, abriendo un resquicio a la duda que convierte la peripecia de los personajes en parte de un drama humano antes que divino. Por su parte, *La vida de la reina Injyon*, redactada en hangul, lengua fonética a partir del chino que usaron las mujeres de la aristocracia para contar su versión de la sociedad, cuenta una historia parecida, la de



una concubina que usurpa con malas artes el lugar de la esposa principal, pero poniendo el énfasis no en las penalidades que ésta debe afrontar sino en la lealtad de los otros servidores del emperador y del pueblo, que sufren incluso torturas por defender la virtud de su soberana. Este volumen recoge dos obras maestras complementarias de la literatura coreana que ofrecen la visión sobre un mismo tema de un alto funcionario, dueño de la ley y la palabra, y de unas mujeres condenadas al acatamiento silencioso de las normas. **Jesús Aguado**